



1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Gemeindeingenieur / Ingénieur industriel communal: Claude Wagner

Gemeindeeinnahmerin / Receveuse communal: Jessica Feller (PT.2)

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 (PT.1) **Presse:** 1

13.05.2020

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Kulturzentrum "A Schmadds"

Centre Culturel "A Schmadds"

Öffentliche Sitzung

1. Ein Großteil der Wasserversorgung der Gemeinde Berdorf wird durch die Quellen im Ort genannt „Meelerbur“ oberhalb der ersten Haarnadelkurve der Grundhoferstrasse garantiert. Hier befinden sich 4 Quellenfassungen, von denen letztere nicht mehr in Betrieb ist. Bei einer 2013 durch das Wasserwirtschaftsamt ausgestellten Betriebsgenehmigung, wurde als Bedingung die Sanierung der Quellenfassungen 2 und 3 bis 2021 vorgeschrieben. Diese liefern rund 200 Kubikmeter Wasser pro Tag. Die Quellenfassung 1 ist in einem akzeptablen Zustand und bedarf nur minimaler Renovierungsarbeiten. Sie liefert knapp 170 Kubikmeter pro Tag und wird während der Renovierungsarbeiten als Haupteinspeisung genutzt.

Da die Quellen sich in einer Hanglage befinden, ein Gebiet das sich durch einen sogenannten Hangschutt auszeichnet, muss man mit technisch schwierigen Arbeiten rechnen. Ein Geologe muss ständig vor Ort anwesend sein, um die Arbeiten zu überwachen und bei Problemen eingreifen zu können. Darum wurden die Kosten des vorliegenden Projektes mit 1.095.000 Euro sehr hoch angesetzt, um für alle Eventualitäten gewappnet zu sein.

Einstimmig wird der Kostenvoranschlag mit Plänen und technischem Bericht der vorgesehenen Arbeiten von den Räten angenommen.

2. Der Restanetat des Jahres 2019 der Gemeinde wird von der Einnahmerin Jessica Feller vorgestellt. Die verbleibende Summe der einzutreibenden Schulden beträgt 17.412,20 €. Dieser Betrag wird einstimmig gutgeheißen. Der Hauptteil dieser Summe betrifft einen in finanziellen Schwierigkeiten steckenden Bürger.

Es wurden mehrere Entlastungen über 177,80 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben.

Séance publique

1. La grande partie de l'approvisionnement en eau potable de la commune de Berdorf est garantie par les sources d'eau du site « Meelerbur » se trouvant en amont de la première épingle à cheveux dans la rue de Grundhof. En ces lieux on compte 4 sources d'eau dont la dernière n'est plus utilisée depuis des années. L'autorisation d'exploitation des sources émise par l'administration de la gestion de l'eau en 2013, contenait la condition de rénover les sources 2 et 3 jusqu'en 2021. Ceux-ci livrent environ 200 m³ d'eau par jour. La source 1 se trouve dans un état acceptable et ne nécessite que des adaptations minimales. Elle livre 170 m³ d'eau par jour et sera utilisée comme source d'eau principale pendant les travaux de rénovation des autres sources.

Sachant que les sources se trouvent sur un terrain en forte pente, une zone caractérisée par des débris en pente, on devra attendre des problèmes techniques importants lors des travaux. Un géologue doit être à tout moment sur place pour pouvoir intervenir d'urgence. Par conséquent le coût du projet a été fixé assez haut avec 1.095.000 €, afin d'être préparé à toutes les éventualités.

Le devis avec plans et mémoire technique des travaux projetés est approuvé par les conseillers à l'unanimité des voix.

2. L'état des restants 2019 de la commune est présenté par la receveuse communale Jessica Feller. Le solde des dettes à récupérer se chiffre à 17.412,20 €. La grande partie du montant est dû aux problèmes financiers d'un seul citoyen de la commune. Ce montant final est adopté à l'unanimité par les conseillers.

Plusieurs décharges non payées pour un montant total de 177,80 € ont été déduites car le conseil communal les estime irrécupérables.





3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat Einnahmebelege über 313.050,38 € des Jahres 2019. Dies sind lediglich Einnahmen welche nicht durch ein Gesetz, ein Gemeindereglement oder eine Konvention vorher festgelegt und genehmigt wurden.

4. Der Gemeinderat hat in einer Arbeitssitzung die Tarife für die Nutzung der öffentlichen Infrastrukturen überarbeitet. Die Mehrheit dieser Taxen stammt aus den Jahren 2004 sowie 2010. Sie werden nach oben angepasst. Die neuen Tarife gelten ab dem 1. Januar 2021. Als neue Infrastruktur wurde die Kirche in Bollendorf-Pont ins Reglement aufgenommen, um die Organisation von kulturellen Events in diesem Gebäude zu ermöglichen

Der vom Gemeinderat einstimmig verabschiedete neue Text des Reglements kann auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden, sobald dieser vom Innenministerium genehmigt und veröffentlicht wurde.

5. Dem Gemeinderat liegt eine Anpassung der Konvention 2018 der Gemeinde mit dem Staat und dem Roten Kreuz betreffend die Verwaltung der Auffangstrukturen der Gemeinde für das Jahr 2020 vor. Mit insgesamt 692.401€ beläuft sich der Beitrag der Gemeinde Berdorf auf 173.100 €. Die Eigenbeteiligung der Eltern liegt bei 69.042 €.

Einstimmig wird diese Anpassung genehmigt.

6. Informationen an die Räte:

- Die Räte erhalten die Liste der im außerordentlichen Haushalt vom Jahr 2019 ins Jahr 2020 übertragenen nicht genutzten Kredite;
- Der Bürgermeister informiert die Räte über das weitere Vorgehen in der 2. Phase der Entscheidung in der Corona-Krise und besonders die Wiedereröffnung der Gemeindeverwaltung und die Prozedur der Verteilung der 50 zusätzlichen Schutzmasken pro Person, alles ab dem 25. Mai 2020.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet wie vorgesehen am 10. Juni 2020 um 08:00 Uhr morgens statt. Eine weitere Sitzung wird auf den 25. Juni 2020 um 15 Uhr festgelegt.
- Betreffend das Projekt des sozialen Wohnungsbaus in Bollendorf-Pont liegen alle Genehmigungen vor. Es gilt lediglich das Problem der Mittelspannungsleitung der CREOS zu lösen.
- Betreffend die Wiederaufnahme des Schulbetriebes am 25. Mai 2020, informiert der Bürgermeister über die Vorbereitungsarbeiten welche

3. Diverses recettes pour l'année 2019 pour un total de 313.050,38 € sont entérinées unanimement. Il s'agit ici de recettes qui ne sont pas réglées préalablement par une loi, un règlement communal ou une convention.

4. Le conseil communal vient de retravailler lors d'une réunion de travail les tarifs d'utilisation des infrastructures publiques de la commune. La majorité de ces tarifs date des années 2004 ou 2010. Elles sont alignées par le haut. La mise en vigueur des nouveaux tarifs est prévue pour le 1er janvier 2021. L'église de Bollendorf-Pont est ajoutée au règlement comme nouvelle infrastructure mise à disposition pour des évènements culturels.

Le nouveau texte, approuvé unanimement par le conseil communal peut être consulté sur le site Internet de la commune à partir de son approbation par le ministère de l'intérieur et sa publication officielle.

5. Le conseil communal doit se prononcer sur un avenant à la convention tripartite 2018 entre commune, état et Croix-Rouge concernant la gestion des structures d'accueil de la commune. Le coût total du service pour 2020 se chiffre à 692.401 € avec une participation de la commune de Berdorf de 173.100€. La participation des parents d'élèves s'élève à 69.042 €.

A l'unanimité des voix l'avenant est approuvé.

6. Informations aux conseillers :

- Communication du tableau de la notification des reports de crédits du budget extraordinaire de l'exercice 2019 vers l'exercice 2020;
- Le bourgmestre donne des informations sur le fonctionnement futur de l'administration communale et la réouverture des bureaux pour le public dans la 2e phase de déconfinement et la procédure de distribution des 50 masques protecteurs par personne, tout à partir du 25 mai 2020.
- La prochaine réunion du conseil communal aura lieu comme prévue le 10 juin 2020 à 08:00 heures le matin et une deuxième réunion le 25 juin 2020 à 15:00 heures.
- Concernant le projet de logement social à Bollendorf-Pont, toutes les autorisations sont disponibles. Il reste à résoudre le problème de la ligne moyenne tension et du déplacement du transformateur CREOS.
- Concernant la reprise des cours de l'école fondamentale à partir du 25 mai 2020, le bourgmestre donne des informations sur les travaux





vom Schulvorstand, den Verantwortlichen der Betreuungsstrukturen und dem technischen Dienst der Gemeinde durchgeführt wurden.

- Die Gemeinderäte werden über den Fortschritt der Arbeiten an den Infrastrukturen im „Maartbësch“ informiert.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- kommt auf seine Frage aus der Sitzung vom 6. Februar zurück betreffend die Rampen für behinderte Personen bei der Bollendorfer Kirche, auf die er noch keine Antwort erhalten hat,

@ laut Claude Wagner, Chef des technischen Dienstes, entsprechen diese Rampen einer deutschen DIN-Norm in der Länge, Breite sowie betreffend die Rutschfestigkeit.

Rat Adehm

- Informiert sich über das Projekt der Straßenbauverwaltung hinsichtlich der Erneuerung der Konsdorfer Straße,

@ laut Bürgermeister Joe Nilles ist das Projekt bereit ausgeführt zu werden, es fehlt jedoch noch die definitive Genehmigung des Umweltministeriums.

- fragt nach ob auch dieses Jahr der Fußballplatz instand gesetzt wird,

@ die dementsprechenden Arbeiten wurden schon durchgeführt,

- informiert den Schöffenrat darüber, dass zwei der Leuchten auf dem Gehweg „Gaesselchen“ nicht mehr funktionieren,
- ist der Meinung dass durch die Corona-Krise bedingte Minderung mit bis zu 25 % der staatlichen Zuwendungen für die Gemeinden, die Haushaltsplanung für die kommenden Jahre mit Vorsicht angegangen werden muss.

Ende der Sitzung gegen 19:00 Uhr

de préparation menés par le comité d'école, les responsables de la Maison Relais et les services techniques et administratifs de la commune;

- Les conseillers sont informés sur l'évolution du chantier concernant l'aménagement des infrastructures souterraines et de voirie au centre «Maartbësch».

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Jean Schoos

- revient sur sa question posée dans la réunion du 6 février 2020 au sujet des rampes pour personnes à handicap près de l'église à Bollendorf-Pont et pour laquelle il n'a pas encore reçu de réponse,

@ Monsieur Claude Wagner, chef du service technique, lui explique que ces rampes se fondent sur une norme DIN allemande pour la longueur, la largeur et la résistance au glissement.

Le conseiller Adehm Guy

- se renseigne s'il y a des nouvelles concernant le projet de réaménagement de la rue de Consdorf prévu par l'administration des Ponts & Chaussées,

@ selon le bourgmestre Joe Nilles le projet est prêt à être exécuté, à l'exception de l'autorisation environnementale qui fait encore défaut.

- demande s'il est prévu de réaliser des travaux d'entretien du terrain de football,

@ ces travaux d'entretien qui sont réalisés annuellement ont déjà été exécutés,

- informe le collège échevinal que deux des lampadaires du chemin «Gaesselchen» ne fonctionnent plus,
- tient à remarquer qu'il faudra agir dans l'avenir avec prudence concernant la planification du budget, vu la diminution d'environ 25 % pour 2020 des dotations étatiques à cause de la crise du virus Corona.

Fin de la séance vers 19:00 heures

